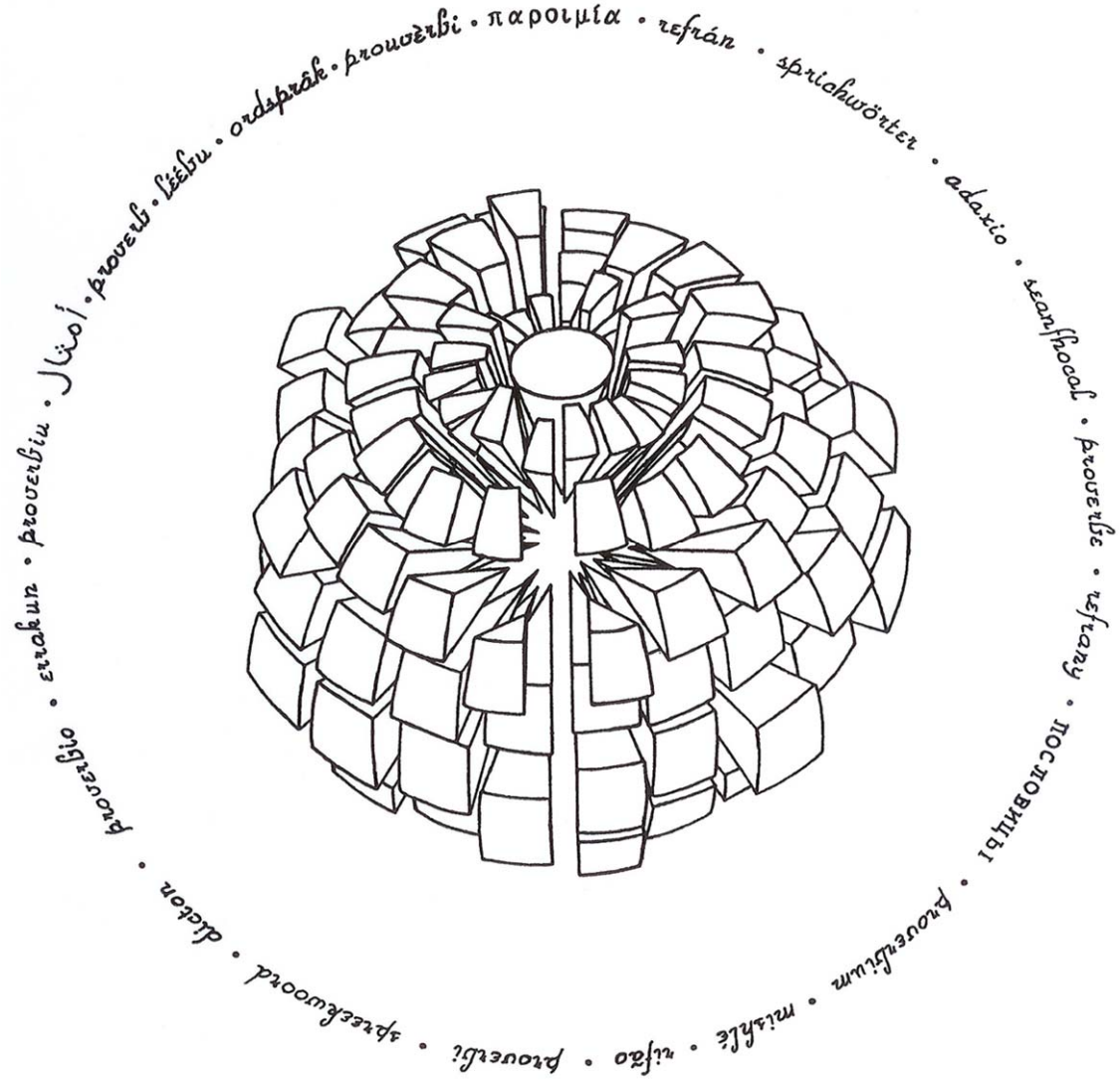
PAREMIA®

Nº 21



MADRID
2012

PAREMIA

Nº 21

Asociación Cultural Independiente

MADRID

2012

Dirección y Edición: JULIA SEVILLA MUÑOZ (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID Y ASOCIACIÓN CULTURAL INDEPENDIENTE)

Consejo Científico
Jean-Claude ANSCOMBRE (EHESS, CNRS, PARÍS, FRANCIA).
Shirley L. ARORA (UCLA, ESTADOS UNIDOS).
Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID).
Teodor FLONTA (UNIVERSIDAD DE TASMANIA, AUSTRALIA).
Temistocle FRANCESCHI (CIG, UNIVERSIDAD DE FLORENCIA, ITALIA).
Margit FRENK (UNAM Y ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA).
André GALLEGO BARNÉS (UNIVERSIDAD DE TOULOUSE, FRANCIA).
Wolfgang MIEDER (UNIVERSIDAD DE VERMONT, ESTADOS UNIDOS).
M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID).

Consejo de Redacción: Marina GARCÍA YELO (Universidad Pontificia de Comillas). Claire NICOLAS (Instituto Francés de Madrid). Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares). Maria SARDELLI (Universidad de Bari, Italia).

Asesores o evaluadores externos: Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia). Peter Barta (Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Hungría). Pilar Blanco García (UCM). Javier Calzacorta Elorza (Universidad de Deusto y Real Academia de la Lengua Vasca). Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela). Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga). Lucília Chacoto (Universidad de Algarve, Portugal). Fernando García Romero (UCM), Monique Güell (Universidad París-Sorbona, Francia). Abraham Madroñal (CSIC y Real Academia de la Lengua Española). Miguel Marañón Ripoll (Instituto Cervantes). Gabriel Medrano de Luna (Universidad de Guanajuato, México). Annette Morgensen (Universidad de Bergen, Noruega). José Luis Oncins Martínez (Universidad de Extremadura). Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada). Jean-Christophe Pellat (Universidad de Estrasburgo, Francia). José Luis Rangel Muñoz (Universidad de Guadalajara, México). Fermín de los Reyes Gómez (UCM). Irene Romera Pintor (Universidad de Valencia). Josefina Velasco Menéndez (Universidad de Salamanca).

Secretaría de Redacción: Mari Carmen BARRADO BELMAR (UCM).

Ilustración de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ.

Correspondencia y distribución: *Paremia*. Avda. Ciudad de Barcelona, 15, 4.º izqda. 28007 Madrid (SPAIN). Tlf./Fax: (34) 91 552 19 99. paremia@gmail.com. www.paremia.org

La revista *Paremia* cumple los 33 criterios LATINDEX, 13 criterios CNEAI, 17 criterios ANECA y figura en las bases de datos COMPLUDOC, DIALNET, DICE-CINDOC, FRANCIS, IRIS, ISOC, LATINDEX, REBIUN, RESH, ULRICH'S, MIAR, DOAJ, PORBASE, LIBRIS, WorldCat. *Paremia* está indizada, entre otros, en los catálogos siguientes: KVK, SUMARIS CBUC, COPAC y British Libray (Reino Unido); SUDOC y Lorraine clic (Francia); GVK-GBV, hbz, portal hebis, kobv, SBB, SBB, SWB, TIBORDER y ZDB (Alemania); OPAC SBN (Italia); LCCN (Estados Unidos); helka (Finlandia); swissbib (Suiza); NK (República Checa); BNE (España). ANEP: Categoría A. CARHUS: Categoría C. Área de conocimiento: Lingüística General. Antropología Social.

Con la creación de la página web www.paremia.org, la revista *Paremia* se adhiere a la política de Acceso Abierto, lo que permite a todos los lectores de *Paremia* acceder de forma gratuita a los contenidos publicados en ella, con el objeto de leer, descargar, copiar, imprimir, distribuir, buscar y enlazar los textos completos de los artículos, siempre que se cite tanto a sus autores como a la revista y siempre que se utilicen con fines no comerciales.

Paremia no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos publicados en esta revista. Los únicos responsables son sus propios autores.

Depósito Legal: M-6529-1993
ISSN: 1132-8940. ISSN electrónico: 2172-10-68.
Imprime: CERSA. C/ Santa Leonor, 63, 2.º-H. 28037 Madrid (SPAIN).

Paremia, la primera revista española de refranes
(http://www.paremia.org)

La ausencia en España de una revista dedicada a estudiar y recopilar los refranes y demás enunciados sentenciosos, llevó a Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa) a crear una publicación periódica denominada *Paremia*, por ser este el término genérico que designa a todos los miembros de la familia proverbial, como el refrán, el proverbio, la máxima, etc. La revista está editada por la Asociación Cultural Independiente.

Todos los estudios sobre estos fenómenos lingüísticos tienen cabida en *Paremia*: traductológicos, paremiográficos, históricos (historia de la Paremiología y la Paremiografía), paremiológicos (terminológico, origen y fuentes, semiótico, lingüístico, temático, etnolingüístico, literario, análisis comparado entre paremias de diversas lenguas) o bibliográficos. Las lenguas de trabajo ofrecen una amplia variedad lingüística: español, griego clásico, latín, hebreo, árabe, francés, provenzal, italiano, inglés, ruso, wolof (lengua hablada en Senegal), catalán, portugués, alemán, neerlandés, gallego, gaélico, hausa (lengua hablada principalmente en Níger), sardo, beti (lengua hablada en Camerún), polaco, vasco, búlgaro, etc.

Periodicidad: anual.

Objetivos:

- Fomentar la investigación paremiológica.
- Propiciar el intercambio de opiniones y conocimientos sobre las distintas teorías paremiológicas.
- Potenciar la participación de jóvenes investigadores, tanto nacionales como extranjeros.
- Servir de punto de encuentro para los especialistas en Paremiología.
- Dar a conocer las nuevas teorías, obras, proyectos y grupos de investigación relacionadas con la Paremiología.

Proceso editorial en la revista *Paremia*: El proceso que sigue un trabajo desde su recepción en la Secretaría de Redacción hasta su publicación en la revista consta de los siguientes pasos:

- Recepción del manuscrito –**siempre que cumpla las normas de publicación de la revista *Paremia***– y acuse de recibo. Se anota la fecha y se le adscribe un número de registro. Se reciben textos durante todo el año.
- Envío del texto de forma anónima a dos revisores de la relación de asesores y evaluadores externos de la revista *Paremia*, quienes siguiendo instrucciones concretas valorarán la originalidad y pertinencia del tema, claridad de expresión, metodología, aportaciones, conclusiones y bibliografía del trabajo. **Los evaluadores trabajan por el sistema doble ciego**, es decir, el evaluador ignora el nombre y procedencia del autor, y este recibe las críticas anónimas. Existe, por tanto, anonimato en la revisión externa.
- Envío al autor del juicio de la Directora junto con los comentarios de los evaluadores. El artículo podrá ser aceptado, aceptado con modificaciones o no aceptado.
- Envío a los evaluadores de la segunda versión modificada del original.
- En caso de discrepancia de opiniones entre los evaluadores, es la Directora quien decide con su propio criterio de calidad y en función de los intereses temáticos de la revista.
- Comunicación motivada de la decisión editorial (al mes de haber recibido el texto).
- Selección del contenido del número en una reunión anual de la Directora y la Secretaría de Redacción y fotocomposición.
- Corrección de primeras pruebas por la Secretaría de Redacción y los autores.
- Corrección de segundas pruebas por parte de la Secretaría de Redacción.

Normas para la presentación de artículos en *Paremia*

* La revista *Paremia* consta de varias secciones: entrevista, artículos, "El refranero hoy", "Florilegio aforístico", Tesis doctorales y Trabajos de investigación y Reseñas.

* Los trabajos serán estudios originales sobre Paremiología y Paremiografía.

* Los trabajos se enviarán a paremia@gmail.com en formato digital elaborados con el Programa de Tratamiento de Textos Word, más una copia impresa numerada a mano, si hay signos especiales o ilustraciones.

* La extensión de los artículos será de un máximo de 10 páginas a un espacio e irán acompañados de un resumen de 150 a 200 palabras en español, en inglés y en francés, junto con el título y unas 4 palabras clave en estas lenguas.

* La extensión de la reseña bibliográfica no debe exceder una página.

* El título de los artículos ha de ser breve e irá seguido del nombre del autor, el centro de trabajo y el correo electrónico.

* La medida de los márgenes, tanto izquierdo y derecho como superior e inferior, es de: 3,5 cm.

* El tipo de letra será Times New Roman (11pt, y 10pt para las notas y citas) o, en su defecto, otro tipo próximo a éste.

* Se empleará la *letra itálica o cursiva* para resaltar alguna palabra clave u oración, y, si se produce en una oración que ya iba en cursiva, se hará lo contrario: destacar la palabra clave en caracteres normales. Se reservará la **NEGRITA EN MAYÚSCULA** para los posibles apartados del capítulo, y la **negrita en minúscula**, para los subapartados.

* Las hojas con láminas o dibujos –siempre en blanco y negro–, podrán incluirse intercaladas en el texto o en series aparte, al final del artículo. En ambos casos, la numeración deberá ser la que les corresponda según el lugar en que se encuentren entre las demás hojas.

* Para la redacción de las notas y las referencias bibliográficas, se seguirán las normas siguientes:
  - Para incluir las referencias bibliográficas en el texto, se citará entre paréntesis el nombre del autor seguido del año de publicación y, ocasionalmente, del número o de los números de las páginas; datos que irán separados tal como indica este ejemplo: (Rodríguez Marín, 1934: 15).
  - Las notas figurarán a pie de página y son meramente aclaratorias. En modo alguno servirán para incluir sólo referencias bibliográficas.

* Las referencias bibliográficas aparecerán al final del artículo e irán por orden alfabético y cronológico, en el caso de existir varias del mismo autor:

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Francés-Español (tomo I); Español-Francés (tomo II). Madrid: Universidad Complutense.

CIRESE, A. M. (1969): «Wellérismes et micro-recits», *Proverbium*, 14: 384-390.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): «La cigüeña en las literaturas populares francesa y española», *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007). http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.htm [consulta: 13-6-2008].

VERGARA MARTÍN, G. M. (1936=1986): *Refranero geográfico español*. Madrid: Editorial Hernando. Segunda edición.

Paremia, the first Spanish journal on Proverbs

(http://www.paremia.org)

The lack of a journal devoted to the study and collection of proverbs and other sententious statements in Spain led Julia Sevilla Muñoz, Professor at Complutense University of Madrid (Department of French Philology), to create a periodical called Paremia. This name was chosen for being the hyperonym used to designate all members of the proverbial family, such as sayings, proverbs, maxims, etc. This journal is published by the Independent Cultural Association.

Paremia welcomes all the studies on these linguistic phenomena on paremiography, history (history of Paremiology and Paremiography), paremiology (the terminological point of view, origin and sources, semiotics, linguistics, topics, ethno-linguistics, literature, comparative analysis among *paremias* from different languages), or bibliographical researchs. The working languages of the journal offer a wide linguistic variety: Spanish, ancient Greek, Latin, Hebrew, Arabic language, French, Provençal, Italian, English, Russian, Wolof (spoken in Senegal), Catalan, Portuguese, Nederlands, Galician language, Gaelic, Hausa (Language spoken mainly in Niger), Sardinian, Beti (language spoken in Cameroon), Polish, Basque, Bulgarian, etc.

Frequency: yearly.

Goals:

- To promote research on Paremiology.
- To boost the exchange of opinions and knowledge on different paremiological theories.
- To increase the participation of both national and foreign young researchers.
- To be a meeting point for experts on Paremiology.
- To present new theories, works, projects and research groups related to Paremiology.

Editorial process in *Paremia* journal: After the receipt of a work by the Editorial Board until its publication, the journal decision-making process consists of:

- Receipt of the manuscript – provided it fulfills the publication standards of Paremia Journal– and acknowledgement confirming receipt. A receipt date is registered and a reference number is assigned. Texts are accepted for the whole year.
- The text will be sent, anonymous, to two revisers chosen among the internal and external committee of *Paremia.* they will evaluate work's originality and relevance of the topic, clarity of expression, methodology, contributions, conclusions and bibliography, according to specific instructions. Reviewers utilize the double-blind peer review process. This means that the evaluators do not know the author's identity or location, and the author receives anonymous comments. Therefore, there is an anonymous external review.
- The Editor-in-Chief will send her opinion to the author together with the reviewer's comments. The article can be accepted, accepted with changes or declined.
- The revised version is resubmitted to the reviewers.
- In case of disagreement between evaluators, it is the Editor-in-Chief who will finally make her decision following her own quality criterion and according to the thematic interests of the journal.
- The Editor-in-Chief will send to the authors a reasoned communication with the editorial decision a month after the receipt of the text.
- Contents of the issue are agreed by the Editor-in-Chief and the Editorial Boad and Layout and Graphic Editor in an annual meeting.
- Both the Editorial Board and the authors Check first proof.
- The Editorial Board check second proof.

Instructions for the publication of articles in *Paremia*

* *Paremia* journal contains several sections: Interview, Articles, "El refranero hoy", "Florilegio aforístico", Doctoral Thesis, and Research Works and Reviews.

* Works will be original studies on Paremiology and Paremiography.

* Works will be digitally submitted to paremia@gmail.com in Microsoft Office Word format. Also attach a hand-numbered hard copy if there were any special signs or illustrations.

* The length of the articles cannot exceed 10 single-spaced pages. They will be presented together with an abstract from 150 up to 200 words in Spanish, English and French, along with the title and 4 keywords in all of the three languages.

* The length of the bibliography shall not be longer than a page.

* The article title must be short. It will be followed by the name of the author, her/his place of work, and an e-mail address.

* The margins of the document (left, right, head and foot) will be 1.4 inches / 3.5 centimeters.

* The font used will be Times New Roman in 11pt size (and in 10pt size for notes and quotations), or similar.

* *Italics* shall be used to highlight any keyword or sentence. If it is already in italics, the keyword will be highlighted with normal text. **BOLD TYPE IN CAPITAL LETTERS** will be used for the different chapter's sections and **bold type in small letters** will be used for the subsections.

* Pages with plates or pictures –always in black and white– can be interleaved into the text or in series at the end of the article. In both cases, they will be numbered according to their citation in the text.

* When writing notes and a bibliography, you have to learn that:
  - In text referencing, each reference is indicated by including in parentheses the authors' name, followed by the date of publication and, occasionally, by the number of pages. These items will be separated as shown in the example: (Rodríguez Marín, 1934: 15).
  - Footnotes just have an explanatory purpose. Somehow, they will not be used to include bibliographical references.

***** Bibliography will be listed at the end of the article, in alphabetical order according to surname and also chronological –when more than one from the same author:

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Francés-Español (tomo I); Español-Francés (tomo II). Madrid: Universidad Complutense.

CIRESE, A. M. (1969): «Wellérismes et micro-recits», *Proverbium*, 14: 384-390.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): «La cigüeña en las literaturas populares francesa y española», *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007). http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.htm [date accessed: 13-6-2008].

VERGARA MARTÍN, G. M. (1936=1986): *Refranero geográfico español*. Madrid: Editorial Hernando. Segunda edición.

DATOS ESTADÍSTICOS DEL Nº 21 DE *PAREMIA*

- Tasa de trabajos originales aceptados: 59% (19 publicados y 13 rechazados).
- Contribución internacional: 50% (Alemania, Azerbaiyán, Bélgica, Francia, Italia, Marruecos, Nigeria, Rusia).
- Contribución española: 50%.
- Lenguas de redacción: español (70%), francés (20%), inglés (10%)
- Lenguas de los resúmenes: 3 (español, francés, inglés).
- Lenguas de los sumarios: 2 (español e inglés)
- Filiación del comité asesor o evaluador: instituciones diferentes a la editorial u organismo patrocinador: (100%)
- Filiación del comité científico: instituciones diferentes a la editorial u organismo patrocinador: (100%)
- Filiación del comité de redacción: instituciones diferentes a la editorial u organismo patrocinador: (97%)
- Apertura del Comité de Redacción: 97%